

Ludwig Lazarus Za- menhof, O Herz, mein Herz	Ludwig Lazarus Za- menhof, O сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, O сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, O моё сердце
---	---	---	---

*tradukita de Richard
Schulz*

*tradukita de
Замятин*

*tradukita de
Бонифатий Торнадо*

*tradukita de
Владимир Чернов*

O Herz, mein Herz, was
soll dein heftig Wal-
ten?

Spreng nicht die Brust! O
lass mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich,
mich gefasst zu hal-
ten,
o Herze mein!

O сердце, не
стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не
рвись теперь
долой!
Уж мне сдержать
себя едва
возможно,
O, сердце, стой!

O сердце, ты не бейся
так тревожно,
не рвись нетерпеливо
из груди!

Ужели, долгий путь
пройдя, возможно
мне в трудный час не
победить?

Моей груди
бунтующий
невольник,

о моё сердце, не
стремись ты
прочь!
Как нелегко мне
одному сегодня
Всё превозмочь.

O Herz, mein Herz, nach
jahrelangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob
der Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein un-
ruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

O, сердце, стой!
В такое ли
мгновение,
затратив труд, я
проиграю бой?
Довольно же! Уйми
своё биенье!
O, сердце, стой!

Или, быть может,
путь избрал я
ложный,

иль могут силы вдруг
мне изменить?
Довольно, перестань
так сильно биться!
O, моё сердце!

Ты, сердце, знай:
ещё работы
много.

В мой звёздный
час, всему
наперекор,
храни свой ритм
уверенно и
строго,
Но mia kor'!

...

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиĵ Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.